



Из африканского фольклора

ПЕСНЯ

(Народность ньякуза)

Кому поклоняются наши вожди?
 Кому поклоняются наши вожди?
 Предкам, предкам.
 Кому поклоняются мусульмане?
 Кому поклоняются мусульмане?
 Пророку, пророку.
 Кому поклоняются христиане?
 Кому поклоняются христиане?
 Иисусу, Иисусу.
 Кому поклоняются европейцы?
 Кому поклоняются европейцы?
 Деньгам, деньгам.

ВОЕННАЯ ПЕСНЯ

(Народность фон)

Белый грабитель принес войну
 на наш берег.
 Если он ищет кровавой битвы,
 он в ней и погибнет
 Воительницы обступают
 своего вождя
 и дают клятву:
 «Своими зубами мы им перервем
 горло».
 И вот наш огонь
 гонит белых людей
 к морю.
 Белый грабитель падает жертвой
 войны нашей.
 Воительницы зубами ему
 перервали
 горло.
 Мы рубим пальмы,
 и валятся пальмы
 наземь.
 И схвачена лодка белых людей
 в лагуне.

ЗАКЛИНАНИЕ КРОКОДИЛА

(Народность фан)

Слон, слон, слон прошел,
 Сбил на землю пальмы ствол.
 Пальма клонится к земле,
 Поднимите вы ее,
 Пальма клонится к земле,
 Подтолкните вы ее,
 Вправо подтолкните,
 Пальма клонится к земле,
 Влево подтолкните,
 Пальма клонится к земле.
 Крокодил, придай нам сил!
 Приналяжем, подтолкнем.
 Покровитель наших предков,
 Заклинаем мы тебя:
 Защити своих детей.
 Западня уже готова,
 Западня добычу ждет.
 Покровитель наших предков,
 Будь для нас всегда отцом.
 Приналяжем, подтолкнем.
 Будь для нас отцом всегда.
 Вот тебе от нас еда.
 Ох, тверда земля, тверда!

Приналяжем, подтолкнем.
 О священный крокодил,
 Для победы дай нам сил!
 Не дозволяй упасть нам в воду,
 Удержи на берегу.
 Помогал ты нашим предкам —
 Победить не дай врагу!

СПОР ЗЕМЛИ И НЕБА

(Народность догон)

Земля сказала: «Я древнее».
 Сказало Небо: «Я древнее».
 Великий Амма рассердился,
 Душа его вскипела гневом,
 И Небо сбросил он на Землю.
 Земля слабей и меньше Неба,
 А Небо больше и сильнее.
 Настало горестное время,
 И стало очень плохо людям —
 Мужчинам, женщинам и детям.

ОБРАЩЕНИЕ К ПРЕДКАМ ПЕРЕД ОХОТОЙ

(Народность сомба)

Время жатвы прошло.
 Вы нам дали хороший собрать урожай.
 А теперь мы отправимся в лес.
 Мы взываем к вам, предки.
 Сделайте так, чтобы зло нас обошло стороной,
 Чтобы нога не ступала в опасное место,
 Чтобы только добро попадалось нам на пути,
 Чтобы тел наших зло не коснулось.
 Сделайте так —
 Вы это делали прежде для наших отцов, —
 Чтобы добыча сама нас нашла,
 Чтобы все наши стрелы попали в цель,
 Чтобы они попали в зверей
 И ни одна — в людей!
 Предки, давшие нам хороший собрать урожай,
 Возглавьте нашу охоту,
 Нас ведите вперед,
 Как вели вы наших отцов!

ПЛАЧ ПО УМЕРШЕЙ МАТЕРИ

(Народность эве)

Мать, дорогая,
 Ты щедро всегда отдаешь все, что есть у тебя,
 Пищу сырую, вареную пищу — все отдаешь.
 Услышь меня, мать,
 Услышь, как дитя твоё плачет,
 Как зовет свою мать.
 Почему ты не отвечаешь, когда я тебя зову?
 Разве поссорились мы?

Перевел
 Морис Ваксмахер